

11/7/2011 Etruscan Phrases showing Etruscan conjugation and declension patterns and vocabulary.
Translation of short inscriptions.

ETRUSCAN PHRASES

Etruscan Phrases Translation of Short Inscriptions (continued) Scripts J, Devotional Plates (Etr. LEXAIE)

by Mel Copeland
(from a work published in 1981)

General note: The scripts on this page are short texts found on devotional wares, selected from texts provided to Academia.edu. The texts are quite short but many of the words correspond with words in the Etruscan Phrases GlossaryA.xls. Similar devotional wares are at [Script BR](#), [Script OM](#), [Script AK](#), [Script PA](#).

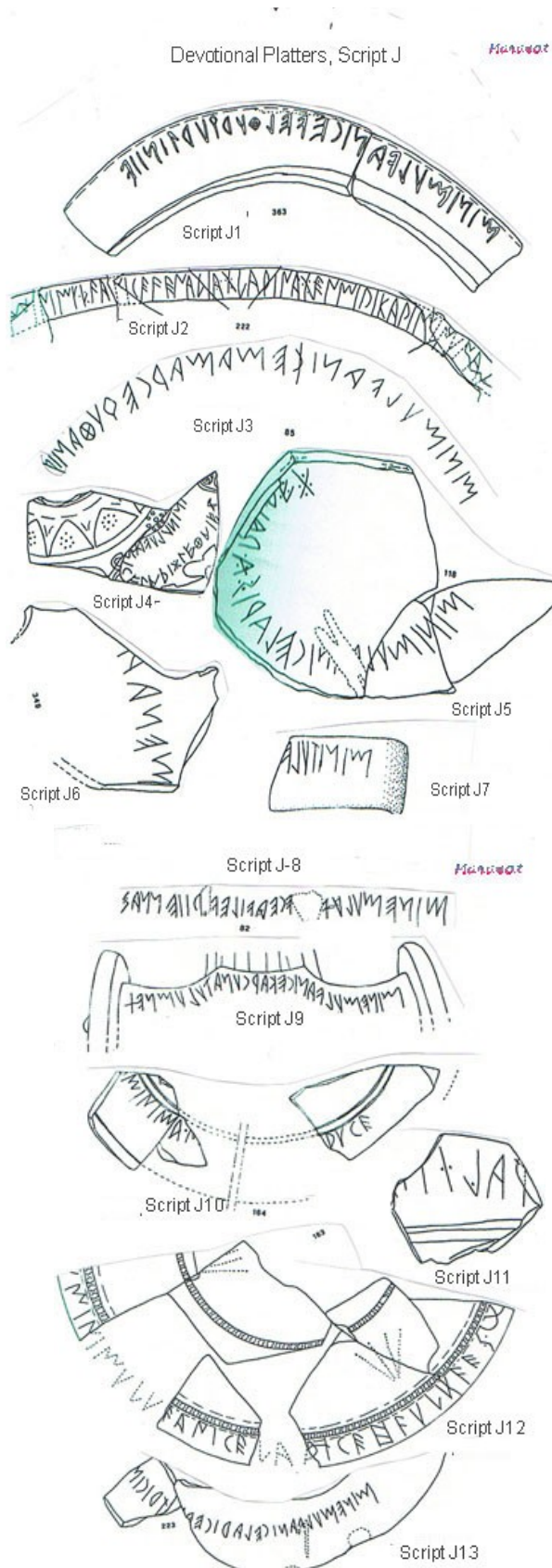
Images J1- J13 from Monumenti Antichi, Serie Miscellanea - Volume VI -3 (LVIII Della Serie Generale) "Il Santuario Di Portonaccio A Veio, a cura di Giovanni Colonna. Gli scavi di Massimo Pallottino nella zona dell'altare (1939-1940). Giorgio Bretschneider editore, Roma 2002 - Provided to Academia.edu

Script J

J1-1 MINIMV Le FANI CE FEL: VR QVR TINII E [Translation: the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) the great (fel): I speak (L. oro-are) of the fourth - soldiers of the fourth legion? (L. quartanus-a-um)

J2-1 __ NIMV Le FANI CE FENA LAT LARI NATEN MIRI KARI M____ A _ [Translation: very great, excessive (L. nimius-a-um) there (le) the holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) it comes / arrives (L. venio, venita, veri, ventum; It. venire) I laud (L. laudo-are) the [household] gods (L. lar, laris, lares) they are born (L. nascer-i) wonderful, astonishing, extraordinary (L. mirus-a-um) dear (L. carus-a-um) .M.....

J3-1: MINIMV Le FANI KEMA MARCE QVXANII (QV ANII) [Translation: the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) holy places / temples (L. fanum-i) he/she laments (L. gemo, gemere, gemui, gemitum) the mark (It. marca; Fr. marque) of



the hip (L.coxendix-icis)

J4-1 INI NVLV FANI CE LARI LEXAIE (LE⊗AIE) t {Translation: you flowed over, sailed (L inno-are) to be unwilling, wish not to refuse (L nolo nolle, nolui) to us (L. ce) the [household] gods (L. lar, laris, lares) plates, platers (L. lanx-lancis) t (t-closing mark in many of these texts)

J5-1 MINIMV Le FANI CE LARIS A RAL _ _F? [Translation : the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) the [household] gods (L. lar, laris, lares) to, in RAL...(Ral, Ralna, consort of the god Tini?)

J6-1 MENARI (Translation: he / she will lead? (It. menare; Fr. mener)

J7-1 MINI TVLA [Translation: it /he/ she projects out (L. minor-ari) it carries, endures (L. tolero-are; It. tollerare, Fr. tolerer)

J8-1 MINEMV Le VFE ECE AFILE FIRII EN NAS [Tanslation: the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) he goes to meet (L obeo-ire) or the egg (L. ovum-i) behold! (L. en, ecce!) he holds (L. habeo-ere; probably related to It. avere, to avail) Virriien born (L. nascore-i)

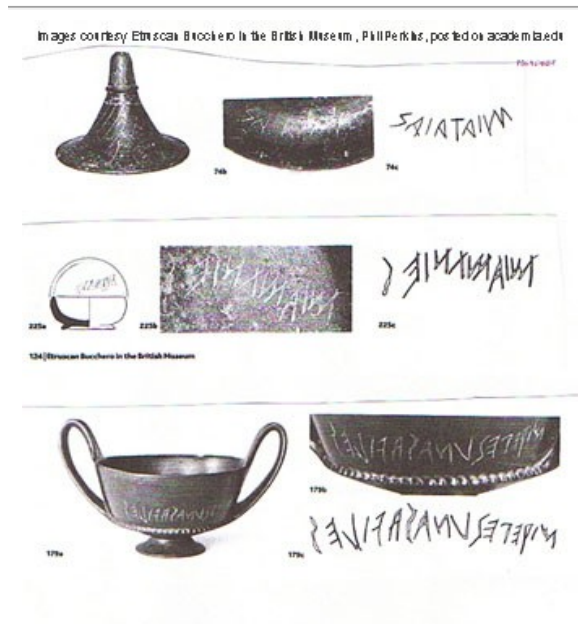
J9-1 MINEMV Le FANI CE KAR CVNA TVL VMNE t [Translation : the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) I care (L. curo-are) the cradle (L. cuae-arum) I raise up (L. tollo, tollere) man (homo-inis)

J10-1 MINIMA _RVCE [Translation: the smallest, least (L. minimus It. minimo) (pl.)the funeral pile / rock (L. rugus-i; It. rocca and roccia; Fr. roche)

J11-1 TAL I _ _ [Translation: such, like, similar (L. talis-e; It. tale; Fre. tel, telle)

J12-1 MINIMV L_ FANI CE LARI CE HF VLVFES [Translation: the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) the holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) the [household] gods (L. lar, laris, lares) to us (It. ce) I have (Lhaveo-ere; It. avere; Fr. avoir) olives (L. oliva-ae; It. oliva; Fr. olive)

J13-1 MINEMV Le FANI CE LARI CEF _ _ TRICIS (TRICIM) [Translation the smallest, least (L. minimus; It. minimo) there (Le) the holy places / temples (L. fanum-i) to us (It. ce) the [household] gods (L. lar, laris, lares) cef...trifles, vexation, troubles (L. tricae-arim)



J14 - J16 Images courtesy "Bucchero Ware in the British Museum" catalogue by Phil Perkins. Document provided to Academia.edu. by Perkins.

J14-1 MIRTRIAS or MI ATAIAS

[Translation: for me/ mine (L. me, Dat. Acc.) Ataias] Note: This is probably a name, discerned by the suffix "ias"; See Etruscan GlossaryA.xls Pomperias and Vamerias (8AMERIAS).

J15-1 MI AMV NIES [Translation: for me/ mine (L. me, Dat. Acc.) to love (L. amo-are) the Naiad (water nymph, L. Naias-adis & Nais-idis)] Note: The last character "c" appears to be an "S." For "amo" see Etruscan GlossaryA.xls am, ama, amapa, amapen, amar, ame, amem, ami, amie, amo.

J16-1 NIRE PES VNAS AFILES

[Translation : spun (L. neo, nere, nevi, netum) the foot (L. pes, pedis) for the honor (L. honos and honor-oris; "as" suffix 1st decl. pl. Accus. or you honor, L. honoro-are; second pers. indic. sing. honoras) the fit (L. habilis-e; 3rd decl. Nom. pl)] Note: VNAS appears also at PA-16, and declines: VNVM, VNVR, VNVMAN. See also J22 below.

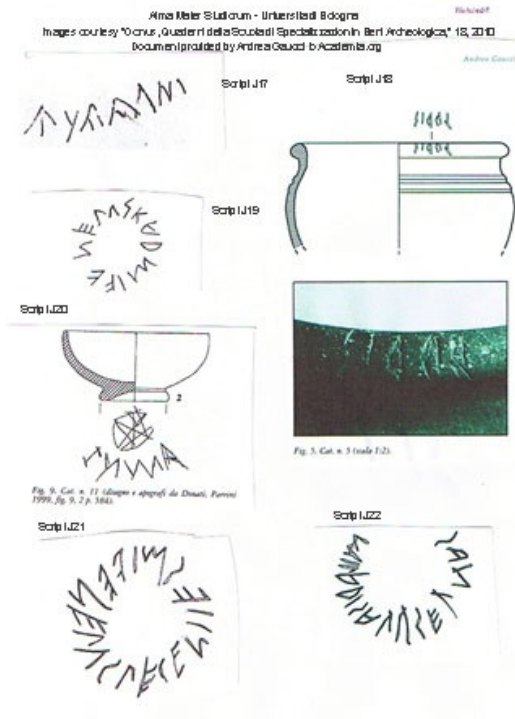
Images J17 - J22 courtesy University di Bologna, Ocnus, "Quaderni della Scuola di Specializzazione in Beni Archeologici, 18 2010." Alma Mater Studiorum - Universita di Bologna; document provided by Andrea Gaucci to Academia.edu

J17-1 CHYUS NI [Translation: closed, sealed, seal (It. chiuso; chiudere, to close, seal) no, not (L. nae, ne)] Note: See also chuas (KFAS) Script K156.

J18 -1 LARIS [Translation: the gods (L. lar, lares, laris)] Note: This word appears in many scripts (TC, J5, AE, AF, VP, MF, BB)

J19 -1 LVS KAR MI FENE [Translation: the light (L. lux, lucis) I care for (L. curo-are) to me / for me (L. me, Dat. Acc.) it comes (L. venio, venire)] Note: LVS appears in several scripts, most noteworthy the Piacenza Liver (PL-6, PL-20); KAR declines: KARE, KARI, KAREN, KARETV. The second character E in FENE appears to be an "F" but is probably an "E." If it is FFNE, then L. vulnus, injury, wound ; vulnero [voin] -are, to wound, injure, could be indicated. Turning a character upside down for clarification does occur in other texts.

J20- 1 AMNiS [Translation: river water (L.



amnis, a stream, torrent, river; poet. current, river water).

J21-1 MI FENE LVS RECE VII ES
 [Translation : to me, for me it comes (L. venio, venire) the light (L. lux, lucis) you bring (It. recare) seven (VII) you are (L. sum, esse, fui, futurus; second pers. sing. es)]
 Note: RECE appears to be It. recare, to take to oneself, carry or probably L. requirere, to request, require. It appears to decline: REC, RECES. The word also could be RECEVII (Recevii) a gens, name?

J22-1 MILA RIS ALVSE VNAS
 [Translation: a thousand (L. millae, milia [millia], millensimus-a-um) I complain (L. rixor-ari) bitterness, aloes (L. aloe-es) you honor (L. honoro-are; seond pers. indic. sing. honoras) See also J16 above.

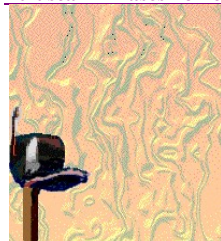
Notes

*Mythology from Edward Tripp, "The Meridian Handbook of Classical Mythology," 1970.

BACK NEXT



[Etruscan Phrases home](#)



Launched 03.10.07

Updated: 10.10.11; 11.07.11

Copyright © 1981-2011 Maravot. All rights reserved.
 Copyright © 1981-2011 Mel Copeland. All rights reserved.